

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Série Amigos no Mundo

せかいのともだちシリーズ



「Sonhos existem para serem realizados」

「Gracias」 diz a voz que ressoa muito confortável e alegre por toda loja.

Realizando um sonho de longa data, inaugurou a 2 anos atrás em (Yamato-shi Minami rinkan 1-19-16) o tão sonhado restaurante turco peruano o 「Inca kebab」.

Migrou-se do Peru ao Japão ainda pequena, e casou-se com seu marido que é natural da Turquia. A conversação entre o casal é em japonês e por isso muitas vezes precisam procurar as palavras no dicionário, contou-nos dando alegres risadas.

Já morou na cidade de Ayase, e o sonho de ter sua própria loja surgiu aos 20 anos quando fazia arubaito, embora luta com o dia-a-dia na educação de seus 5 filhos batalhou em concretizar seu sonho, que no ano passado inaugurou sua segunda loja.

Quando perguntamos sobre o sofrimento em até conseguir abrir sua loja nos respondeu com um sorriso nos lábios “Como foi uma decisão minha não foi sofrido. E hoje com meu sonho realizado sou muito feliz”.

E deixou uma mensagem a todos os estrangeiros que pensam em abrir um negócio próprio “não fiquem só pensando, ajam e vão em frente e busquem o que querem. Pois os sonhos existem para serem realizados!”.

Perguntamos qual é seu próximo sonho e respondeu-nos ambiciosamente “é abrir mais filiais para mais pessoas conheçam nossa comida.”



Sr. Marianella Sakihama (Perú)
サキハマ マリアネラさん (ペルー)



しゅと りま
首都：リマ
Capital：Lima
じんこう まんにん
人口：3,115万人
População：
31,150,000

「夢は叶えるためにあるもの」

「グリアス!!」元気が心地よく店内に響く一。
長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」
(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。
幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら会話することもある」と笑う。

綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバイトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの思いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、昨年には念願の2号店も開店した。

起業時の苦労を尋ねると「自分で決めたことだから辛くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

起業を検討している外国人に対しては「考えてばかりいないで、とにかく行動すること。夢は叶えるためにあるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多くの人に味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

◆ Você não está interessado em começar o seu próprio negócio? ◆ ◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

《Auxiliamos aqueles que querem abrir sua loja ou empresa》 A prefeitura de Ayase auxilia todos aqueles que querem começar seu próprio negócio com consultas e também financeiramente. Para mais informações entre em contato o departamento de Comércio e Turismo (Shougyou Kankou-ka) TEL: 0467-70-5685

《Ayase Sôgyô School》 É uma reunião para obter conhecimentos para iniciar uma empresa.

(Data de realização: dias 17 e 24 de Setembro, dias 1・8・15 de Outubro) Há custos.

《自分で会社やお店を始める人を応援します》綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)に問い合わせてください。

《あやせ創業スクール》会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

Sobre Educação dos filhos

～ Explicação do fluxo desde a gravidez ao parto até o ingresso na escola primária ～

Para melhor entendimento do processo de trâmites necessários para criação de filhos no Japão, existe um resumo no 「Cronograma para residentes estrangeiros sobre criação de filhos」 editado em chinês, tagalog, português, espanhol, vietnamita e inglês.

Verifique este panfleto aqueles que gostariam de saber quais são os procedimentos que necessitam obter desde a gravidez até a criança entrar na escola primária.

Você pode obter seu exemplar no posto de saúde de Ayase (AYASE HOKEN IRYOU CENTER), no balcão do 「KOSODATE SHIEN-KA」 da prefeitura da cidade de Ayase ou baixar pelo 「site de suporte de criação de filhos para os residentes estrangeiros」 (<http://www.kifjp.org/child>) do Kanagawa International Foundation.

【Editado】 Kanagawa International Foundation Yokohama-shi Kanagawa-ku Tsuruya-cho 13F
KANAGAWA KENMIN CENTER TEL:045-620-4466

【Consultas em Ayase】

◆ Para receber a caderneta de saúde da mãe e do bebê (BOSHI KENKO TECO) ao engravidar

⇒ Posto de saúde (HOKEN IRYOU CENTER) TEL0467-77-1133

◆ Para aplicação do subsídio infantil (JIDŌ TEATE) após o nascimento do bebe

⇒ Prefeitura de Ayase balcao KOSODATE SHIEN-KA TEL0467-70-5664

◆ Para consultas de admissão de creches

⇒ Prefeitura de Ayase balcao KOSODATE SHIEN-KA TEL0467-70-5615

◆ Para consultas para ingressar na escola primária (SHŌGAKKO)

⇒ Prefeitura de Ayase GAKKŌ KYOIKU-KA TEL0467-70-5654



子育てについて ～妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説～

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

【綾瀬市の相談先】

◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133

◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664

◆ 保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615

◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654

【Sobre os serviços de Intérpretes】

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o Departamento de planejamento (Kikaku ka) no 2F da prefeitura de Ayase. (TEL 0467-70-5657) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) somente em vietnamita. no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA) (TEL 0467-70-5614). Utilize a vontade dos serviços nos trâmites nos balcões da prefeitura ou consultas de dúvidas que obtiverem.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



Introdução de eventos anuais do Japão ~Verão ao Outono~



Nesta matéria iremos introduzir os eventos anuais do Japão. Nessa edição introduziremos os divertidos eventos culturais realizados no verão e outono.

◆ Tanabata : 7 de Julho (sexta-feira) noite

É uma antiga lenda que diz que esse dia é o único dia do ano em que a princesa Orihime e o rapaz Hikoboshi que vivem ao noroeste da Via Láctea podem se encontrar. No Japão dizem que nesse dia, enfeitar um galho de bambu e pendurar faixas de papel (TANZAKU) com um desejo escrito, irão se realizar.

◆ OBON (finados): 13 (Domingo) ~ 16 (Quarta) de Agosto

Época em que os espíritos dos antepassados voltam para reencontrar com seus familiares. Nesse dia costuma-se reunir toda a família e parentes para receber, agradecer e homenagear os espíritos.

As danças de BON ODORI realizados em cada região, originalmente havia o significado de saudar os mortos.

◆ Festival de verão (NATSU MATSURI) : 【Previsto】 dia 26 de Agosto (sábado) AYASE DAINŌRYŌSAI & SHOKOKAI SEINENBU HANABI TAIKAI (Festival de fogos de artifício da Câmara de comércio e indústria)

No verão serão realizados festivais e fogos de artifício em várias partes do Japão. O AYASE DAI NORIYOSAI (Grande Festival de verão de Ayase) é o maior festival de verão da cidade de Ayase, que será realizada sobre o tema "Memórias de Verão, Noite de Amizade". Apresentação da dança AWA ODORI, além do desfile do santuário MIKOSHI, cerca de 2.500 fogos que adornarão o céu da noite de verão.

◆ JYŪGOYA : Dia 4 de Outubro (quarta-feira)

As noites nomeadas como 「CHUSHU NO MEIGETSU」 ou 「JYUGOYA」 dizem que são as noites de luar mais bonito do ano. No Japão são ofertados relva e bolinho de arroz (DANGO) em forma de agradecimentos pela boa colheita. Dizem que teremos saúde se comermos os bolinhos (DANGO) enquanto contemplamos a lua.



日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介します。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。



◆ 七夕 : 7月7日 (金) 夜

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いがかなうといわれています。

◆ お盆 : 8月13日 (日) ~16日 (水) 頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日 (土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀬市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

◆ 十五夜 : 10月4日 (水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

【Sobre os informativos multilingues】

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

Venham estudar japonês de forma divertida!

As classes de ensino da língua japonesa estão recrutando alunos.
Todos são bem vindos mesmo quem não fala nada de japonês.

Esperamos por você.



にほんご たの べんきょう
日本語を楽しく勉強してみませんか!
あやせしない にほんごきょうしつ せいと ぼしゅう
綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。
にほんご にがて ひと だいかんげい さんか
日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



《Ayase Kokusai Kouryu no kai》

Days : Todos os Domingos
(Exceto o Quinto domingo do mes)
Horário : pm 1:00 ~ 4:00
Local : Nakamura tiku center
(Fukaya naka 5-16-43)
Alvo : a partir de crianças da escola primária ~ adultos
Custo : ¥50 (por aula)
Contato : Nakamura TEL080-4140-9516

《綾瀬国際交流の会》

ようび まいしゅうにちようび
曜日 : 毎週日曜日
(第5日曜日は除く)
じかん ごごじし
時間 : 午後1時~4時
ばしょ なかむらちくせんたー
場所 : 中村地区センター
(深谷中5-16-43)
たいしょう しょうがくせい おとな
対象 : 小学生~大人
かいひ えん かい
会費 : 50円(1回)
れんらくさき なかむら
連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

《Classe de japonês 「Ayase mirai juku」》

Days : Toda sexta-feira
(Exceto a segunda e quinta sexta-feira do mês)
Horário : pm 5:15 ~ 6:45
Local : KK. Eiwa Sangyou
(Yoshioka higashi 4-15-5)
Alvo : Adultos
Custo : ¥300 (por mês)
Contato : Watanabe TEL 080-6535-5824

《日本語クラス「あやせ未来塾」》

ようび まいしゅうきんようび
曜日 : 毎週金曜日
(第2金曜日・第5金曜日は除く)
じかん ごごじしふん
時間 : 午後5時15分~6時45分
ばしょ かつ えいわさんぎょう
場所 : (株)栄和産業
(吉岡東4-15-5)
たいしょう おとな
対象 : 大人
かいひ えん かげつ
会費 : 300円(1ヵ月)
れんらくさき わたなべ
連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

《Muryo juku 「Tomoshihi」》

Days : Toda segunda・quarta・sexta-feira
Horário : pm 7:00 ~ 9:00
Local : Terao Izumi kaikan
(Terao dai 3-6-25)
Alvos : Por base Shogakusei (primária)・Chugakusei (ginasial)
Aceitamos adultos também.
Custo : Gratis
Contato : Namura TEL 0467-76-7343

《無料塾「ともしび」》

ようび まいしゅうげつようび すいようび きんようび
曜日 : 毎週月曜日・水曜日・金曜日
じかん ごご7じ
時間 : 午後7時~9時
ばしょ てらお かいかん
場所 : 寺尾いずみ会館
(寺尾台3-6-25)
たいしょう おも しょうがくせい ちゅうがくせい
対象 : 主に小学生・中学生
おとな うい
大人も受け入れます
かいひ ぶりよう
会費 : 無料
れんらくさき なむら
連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

Mudança no balcão de atendimento da prefeitura 市役所の担当窓口が変わりました

Em Abril deste ano o balcão de atendimento da prefeitura de Ayase aos cidadãos estrangeiros foi modificado de SHIMIN KYODO-KA (setor de colaboração civil) para KIKAKU-KA KOKUSAI・DANJYO KYODO SANKAKU TANTO (setor de planejamento responsável de relações internacionais e A igualdade dos gêneros). O balcão de atendimento localiza-se no 2 andar da Prefeitura de Ayase.
TEL:0467-70-5657 Fax :0467-70-5701
E-mail:su1110@city.ayase.kanagawa.jp

あやせしやくしょ がいこくせきしみん かの しえん
綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援
まどぐち がつ しみんきょうどうか きかくか
窓口が、4月から市民協働課から企画課
こくさい だんじょきょうどうさんかくたんとく か
国際・男女共同参画担当へ変わりました。
じむしょ しやくしょ かい
事務所は市役所の2階です。
でんわ 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。